Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Izraela zgromadził więc proroków, czterystu\* ludzi,\*\* i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Bóg wyda je w rękę króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Izraela zgromadził więc proroków, czterystu ludzi, i zadał im pytanie: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? Wyrusz! — odpowiedzieli. — Bóg wyda je w twoje ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał więc król Izraela czterystu proroków i zapytał ich: Czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mam *tego* zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, bo Bóg wyda *je* w ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zebrał król Izraelski proroków cztery sta mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć do Ramot Galaad na wojnę, czyli zaniechać? A oni odpowiedzieli: Ciągnij; bo je da Bóg w ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak król Izraelski zebrał czterzy sta mężów proroków i rzekł do nich: Mamyli jachać do Ramot Galaad na wojnę czyli dać pokój? A oni: Jedź, rzekli, i poda Bóg w rękę królewską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski zgromadził więc czterystu proroków i rzekł do nich: Czy powinienem wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinienem tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyruszaj, a Bóg je odda w ręce króla! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski zgromadził proroków w liczbie czterystu mężów i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę pod Ramot Gileadzkie, czy też mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Bóg wyda je w rękę króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadził więc król Izraela proroków, w liczbie czterystu mężczyzn, i zapytał ich: Czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot w Gileadzie, czy też mam się powstrzymać? I odpowiedzieli: Idź, a Bóg wyda je w ręce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela zgromadził więc czterystu proroków i zapytał ich: „Czy mam wyruszyć na wojnę, aby zdobyć Ramot w Gileadzie, czy nie?”. Oni odpowiedzieli: „Wyruszaj! Bóg je wyda w ręce króla”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał więc król izraelski czterystu proroków i rzekł do nich: - Mam wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie czy też zaniechać tego? A oni odpowiedzieli: - Wyruszaj, albowiem odda je Bóg w ręce króla! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав цар Ізраїля пророків, чотириста мужів, і сказав їм: Чи піду на війну до Рамота Ґалаадійського, чи оставлю? І сказали: Піди, і Бог дасть царя в руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król israelski zebrał proroków czterystu mężów, i do nich powiedział: Mam ciągnąć na wojnę do Ramot Gilead, lub się powstrzymać? Zatem odpowiedzieli: Ciągnij; bo Bóg odda je w ręce króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Izraela zebrał proroków, czterystu mężów, i rzekł do nich: ”Czy mamy iść na wojnę przeciwko Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?” Oni zaś poczęli mówić: ”Wyrusz, a prawdziwy Bóg wyda je w rękę króla”. |

1. 1) czterystu, אַרְּבַע מֵאֹות , lub: cztery setki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 18:22</x> [↑](#footnote-ref-3)